

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lepiej bowiem dobro czyniąc jeśli chce wola Boga cierpieć niż zło czyniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepiej bowiem – jeśli taka jest wola Boża* – cierpieć za czynienie dobra** niż za czynienie zła. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lepiej bowiem, (by) dobro czyniący, jeśli może chce wola Boga, cierpieć, niż zło czyniący*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lepiej bowiem dobro czyniąc jeśli chce wola Boga cierpieć niż zło czyniąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej bowiem — jeśli taka jest wola Boga — cierpieć za to, że się czyni dobro, a nie zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej bowiem — jeśli taka jest wola Boga — cierpieć, czyniąc dobrze, aniżeli czyniąc źle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej bowiem jest, abyście dobrze czyniąc, jeżeli się tak podoba woli Bożej, cierpieli, niżeli źle czyniąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem lepiej cierpieć dobrze czyniąc (jeśliby wola Boża była), niżli źle czyniąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepiej bowiem - jeżeli taka wola Boża - cierpieć, czyniąc dobrze, aniżeli źle czyniąc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej bowiem jest, jeżeli taka jest wola Boża, cierpieć za dobre niż za złe uczynki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej bowiem, jeśli taka jest wola Boga, cierpieć czyniąc dobro, niż czyniąc zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej bowiem cierpieć niewinnie - jeśli Bóg tak chce - niż za złe czyny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lepiej bowiem, żebyście cierpieli, jeśli taka jest wola Boga, dobrze czyniąc niż źle.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lepiej bowiem - jeśli Bóg tak chce - cierpieć za dobre czyny niż za złe.

¹⁾ <x>670 2:15</x>; <x>670 4:19</x>

²⁾ <x>670 2:20</x>; <x>670 3:14</x>

³⁾ "dobro czyniący (...) cierpieć, niż zło czyniący" - składniej: "by dobro czyniący (...) cierpieli, niż zło czyniący". Możliwe: "byście dobro czyniąc (...) cierpieli, niż zło czyniąc".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej bowiem cierpieć - jeśli taka byłaby wola Boża - dobrze czyniąc, niż (cierpieć) za złe postępowanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо краще, коли того хоче воля Божа, страждати, чинячи добро, ніж чинити зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż lepiej aby cierpieli ci, co postępują słusznie niż źle; ilekroć tak sobie życzy wola Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli bowiem Bóg faktycznie zechciał, abyście cierpieli, lepiej, że cierpicie za czynienie tego, co dobre, niż za czynienie tego, co złe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej bowiem, żebyście cierpieli za czynienie dobra – jeśli tego chce wola Boża – niż za wyrządzanie zła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lepiej jest bowiem cierpieć, jeśli taka jest wola Boga, z powodu dobrego postępowania niż z powodu popełnionego zła.